

Revisión histórica del uso de los pronombres en inglés: del latín al escandinavo

Historical review of the use of pronouns in English: from Latin to Scandinavian

Jesús Ramón Fernández Leyva

<https://orcid.org/0000-0003-1935-3028> - yessicu56@gmail.com

Silvia Lorena Bravo Barrezueta

<https://orcid.org/0000-0001-5093-2816> - silviabravob@outlook.com

Eder Mauricio Cantos Vélez

<https://orcid.org/0000-0002-0487-1511> - eder.cantos@utm.edu.ec

Daniel Gustavo Moya Macías

<https://orcid.org/0000-0001-9723-3211> - daniel.mera@utm.edu.ec

Universidad Técnica de Manabí, Ecuador

Recibido: 17/04/2023 – Revisado: 28/05/2023 - Publicado: 29/07/2023

Resumen

En el presente trabajo, mediante un análisis sincrónico-diacrónico de los pronombres específicos centrales del inglés: personales, -self (reflexivos y enfáticos) y posesivos, se analiza detalladamente su evolución a través de los principales períodos históricos, donde influyeron decisivamente lenguas como el latín y más aún el escandinavo. La metodología utilizada para este estudio fue de tipo cualitativa y descriptiva. Se concluye con la exposición de los diferentes paradigmas respecto de su uso y escritura.

Palabras claves: evolución, pronombre, uso

Abstract

In the present work, through a synchronic-diachronic analysis of the central specific pronouns of English: personal, -self (reflexive and emphatic) and possessive, their evolution is analyzed in detail through the main historical periods, where languages such as English had a decisive influence. Latin and even more Scandinavian. The methodology used for this study was qualitative and descriptive. It concludes with the exposition of the different paradigms regarding its use and writing.

Key words: evolution, pronoun, use

Introducción

“Pronouns considered in the light of the syntactic principles receive a special systemic status that characteristically stamps the general presentation of the structure of the lexicon as a whole. Pronouns are traditionally recognized on the basis of indicatory (deictic) and substitutional semantic functions.... indication is the semantic foundation of substitution. The generalizing substitutional function of pronouns makes them into syntactic representatives of ALL the notional classes of words, so that a pronominal positional part

of the sentence serves as a categorial projection of the corresponding notional subclass identified as the filler set of the position in question.” (1).

En el presente trabajo, mediante un análisis sincrónico-diacrónico de los pronombres específicos centrales del inglés: personales, *-self* (reflexivos y enfáticos) y posesivos, analizó detalladamente su evolución a través de los principales períodos históricos, donde influyen decisivamente lenguas como el latín y más aún el escandinavo. También se exponen y concluyen interesantes puntos de vista con respecto de su uso y escritura.

(1) Blokh, M. Y. (1983) pp. 47 y 48

El valor práctico y teórico del siguiente análisis reside en que por vez primera se presenta un tópico de singular importancia, tanto para el estudio de pregrado como de posgrado, en ocasiones controversial, y quizás desconocido por muchos estudiosos de las lenguas y de la inglesa en particular.

Debemos destacar el papel que desempeña desde el punto de vista sintáctico-semántico el uso de los pronombres personales en inglés dado el carácter analítico de este idioma germánico contrapuesto al *inflectivo* (sintético) del español u otros idiomas romances, o eslavos digamos, en los cuales la afijación del verbo, por ejemplo, permite una elipsis pronominal sin que esto conlleve a problemas comunicativos.

Ejemplos:

	HABLAR		MANGIARE
YO	HABLO	IO	MANGIO
TU (VOS)	HABLAS	TU-VOI	MANGI-MANGIATE
EL-ELLA-Ud. (VOS)	HABLA	LUI-LEI-LEI	MANGIA
ELLOS-Uds.	HABLAN	LORO	MANGIANO
NOSOTROS	HABLAMOS	NOI	MANGIAMO

			PARK
JE	APPRENDS	I	PARK
TU	APPRENDS	YOU	PARK
IL-ELLE-VOUS	APPREND-APPRENEZ	HE-SHE	PARKS
ILS-VOUS	APPRENNENT	THEY	PARK
NOUS	APPRENON	WE	PARK

Lo anterior evidencia fehacientemente la necesidad del uso del pronombre en inglés y no así en español. Hemos tomado un ejemplo del presente simple con verbos regulares; pero si usáramos un verbo auxiliar modal (estructural o secundario), pasado simple o participio del inglés, lógicamente nos cercioráramos de que se mantiene intacto en todas las personas.

Recordemos que, aunque muchos verbos ingleses tienen cinco (5) posibles variantes conjugacionales, las mínimas y máximas formas de un verbo irregular en inglés van desde tres (3) hasta ocho (8); mientras que en alemán pueden alcanzar 16 y en español hasta 24!

Desarrollo

La mayoría de los autores coinciden en dividir la historia del idioma inglés en tres grandes períodos: antiguo (s. VII-XI), medio (s. XI-XV) y moderno (s. XV...). Los pronombres personales de las primera y segunda personas en inglés antiguo* se caracterizaron por poseer las categorías de número (singular, dual y plural), caso (nominativo, acusativo, genitivo y dativo), y además género, pero no dual, para la tercera persona del singular**. Sus respectivos paradigmas reflejan la etapa más primitiva de las lenguas germanas antiguas (protogermanas).

Paradigma declinable de los pronombres personales en inglés antiguo

Primera persona

NUMERO

CASO	SINGULAR	DUAL	PLURAL
N	ic	wit (the two of us)	we
A	mec, me	uncit (unc-)	usic, usic (us)
G	min	uncer	ure, user
D	me	unc	us

Segunda persona

N	pu	zit (both of you)	ze
A	pec (pe-)	incit (inc-)	eowic (eow-)
G	pin	incer	eower
D	pe	inc	eow

Tercera persona

GENERO	SINGULAR			PLURAL
	M	N	F	
N	he	hit	heo (hio)	hie (heo, hy, hi)
A	hine	hit	hie (hi, hy)	hie (heo, hy, hi)
G	his	his	hire (hiere)	hiera (heora, hira)
D	him	him	hire (hiere)	him (heom, hyra, hem)

El caso oblicuo (other than nominative or vocative marking the one addressed) de los pronombres personales en combinación con el adjetivo SELF podía funcionar como pronombre reflexivo. Ej. *him selfum*.

* Estos pronombres poseían formas *supletorias* heredadas del antiguo indoeuropeo.

** Estos pronombres, al originarse de demostrativos, poseen muchas afinidades con los mismos.

En el curso de los siglos XII-XII suceden significativos cambios en el sistema de pronombres. Ante todo, se simplifica el sistema de casos. Esto se debió a que las formas del genitivo de todos los pronombres se separaron en un grupo independiente de pronombres posesivos. Este proceso comenzó ya en el inglés antiguo, cuando formas del genitivo asimilaron funciones de mostrar pertenencia, por ejemplo: HIS LEOMU (his hands and legs). HIS como forma genitiva de HE no concuerda ni en número, ni en caso con su determinante LEOMU - forma nominativa del plural.

Las formas del genitivo de la primera y segunda personas del singular y plural MIN, þ IN, URE y EOWER ya en inglés antiguo concordaban en caso y número con sus determinantes, es decir, poseían formas independientes propias de pronombres posesivos.

En los siglos XI-XII la forma del genitivo HIS asimila concordancia en número, y por tanto se transforma en HISE, ej. HISE EREN (ears). Las formas del genitivo femenino HERE y la tercera persona del plural HIRE permanecieron sin cambios debido a la

presencia de *-e* final. Probablemente ocurrió una fusión de las formas del dativo y el acusativo.

Paradigma declinable de los pronombres personales en inglés medio

Primera persona				
	<i>SINGULAR</i>			<i>PLURAL</i>
N		ich, i		we
O (A - D)		me		us
G		myn (-e) / my		our (-e) / ours
Segunda persona				
N		thou (-w) / thee		ye
O		thee		you
G		thyn (-e) / thy		your (-e) /
yours				
Tercera persona				
	<i>M</i>	<i>N</i>	<i>F</i>	
N	he	hit / it	he / she	hie / they
O	him	him / it	hir (-e) / her (-e)	hem / them
G	his	his	her (-e) / hir	her (-e) / their
(-e)				

Se aprecia que, en todos los pronombres, excepto HIT, la forma del dativo sustituyó la forma del acusativo, asimilando las funciones de este último, dando lugar a un nuevo caso donde convergen funciones de ambos y que más tarde recibió el nombre de *objetivo*.

Como resultado de estos cambios el sistema pronominal con cuatro casos en el inglés antiguo evolucionó afortunadamente a *bicasual*, cuyo resultado continúa vigente hasta nuestros días.

Durante el inglés medio surgieron nuevas formas de pronombres personales: tercera persona femenino del singular y tercera persona del plural. Esto ocurrió como consecuencia de la coincidencia o surgimiento de similitudes fónicas de estas palabras como resultado de cambios en el sistema fonético de los siglos de XI-XII. El pronombre de la tercera persona del femenino HEO se simplificó hacia el s. XII en la forma HE y por tanto coincidió con el de la tercera persona del masculino HE. Para evadir esta

confusión en el proceso de la comunicación, se comenzó a usar el demostrativo del femenino SEO (that), que luego se transformó en SCHE o SHE- (*scae* s. XII- “Peterborough Chronicle”). Esta nueva forma finalmente se confirma a mediados del XIII, aunque las viejas formas HEO, HI y HE se conservaron hasta el XV en algunos dialectos.

El pronombre de la tercera persona del plural HIE al principio del inglés medio cambió a HI, el cual se parecía mucho fonéticamente a la tercera del singular masculina y femenina; acarreado problemas comunicativos. La presencia escandinava en Inglaterra explica la existencia de una forma definida de la tercera persona del plural en sus dialectos, la cual progresivamente se difundió en inglés en sus formas THEI / THEY, confirmándose su uso primero en los dialectos norteños en los s. XIV y XV. Ya en el XIV Chaucer usa THEY en el nominativo (subjetivo), mientras que en el objetivo usa sistemáticamente HEM, que se mantuvo hasta finales del XV. (*she / here - thei, they / hem*). Más tarde la forma HEM se cambia por THEM sobre la base de la misma raíz del nominativo.

Estos préstamos constituyen un caso único en la historia de las lenguas. Como resultado del proceso de asimilación de los escandinavos en la isla británica, los triunfadores ingleses enriquecieron su vocabulario o reemplazaron términos, pero no permitieron ninguna influencia en el sistema gramatical anglo-sajón.

El caso genitivo en los pronombres tenía dos usos fundamentales: como otros casos oblicuos de los pronombres personales, podía ser un objeto, pero era mucho más frecuente encontrarlo como atributo o determinante de un sustantivo, e.g. *sunu men, his faether* (aunque se empleaban formas del caso genitivo como pronombres posesivos, no se pueden considerar como pronombres posesivos propiamente dichos).

Paradigma pronominal en inglés moderno.

Subj./ Nom.	Obj.	- self	Poss./ .Det* (Conjoint)	Poss./ Nom. (Absolute)
I	me	myself	my	mine
We	us	ourselves	our	ours
You	you	yourself (-ves)	your	yours
He	him	himself	his	his
She	her	herself	her	hers
It	it	itself	its	-

They them themselves their theirs

(*) Los pronombres del primer grupo dentro del posesivo funcionan como determinantes, ya que preceden a un sustantivo o su equivalente (lo poseído), aunque aún retiene su carácter pronominal por sustituir al poseedor. Los del segundo funcionan como pronombres propiamente pues sustituyen tanto al poseedor como a lo poseído (tomando la posesión como generalizadora del contenido semántico del posesivo, aunque sabemos que su rango es mucho más variado).

Discusión

La presente investigación deja muy claro que los pronombres del habla inglesa se originan desde otras voces que no son precisamente desde el lenguaje inglés, sino que ha sido alimentado por otras lenguas u idiomas como las voces latinas y escandinavas, lo cual, si se quiere, le permite al inglés ser, hoy por hoy, una lengua universal.

Según Guarddon (2007) en su investigación denominada “Los fenómenos históricos como catalizadores del cambio lingüístico. El inglés medieval”, Los pasos de la lengua inglesa para recuperar su estatus como lengua oficial fueron seguros pero lentos. En 1362 se celebró la primera sesión parlamentaria en inglés, sin embargo las actas de dichas sesiones todavía se siguen escribiendo en francés. Era evidente que a pesar de que la escena lingüística del país era cada vez más inglesa, el francés se había instalado un *sanctorum lingüístico* del cual era difícil despojarle.

Conclusiones

Las particularidades del sistema pronominal de las lenguas germanas antiguas y por tanto del inglés antiguo son:

- pronombres caracterizados por categorías gramaticales de número, caso y género.
- presencia del dual en la primera y segunda personas, con una forma particular para la representación de personas u objetos.
- el singular de la tercera persona se manifiesta en tres géneros (m-n-f), cuyas formas se comportaban como sustantivos, es decir, no se declinaban y no concordaban con el sustantivo modificado.
- ausencia del dual en la tercera persona.
- presencia de variantes fonéticas para algunos pronombres de la primera, segunda así como de la tercera persona.

- comenzando en el s. XV las formas del plural de la segunda persona YE, YOU - que en los tiempos Shakespearianos se usaban ampliamente como equivalentes de THOU, THEE,

THINE - se aplicaron cada vez más a individuos.

Podemos asegurar que el proceso de transformación de las formas del genitivo MIN, URE, IN, EOWER en las formas de pronombres posesivos ocurrió ya a finales del inglés antiguo.

La forma del dativo en inglés medio - declinados como adjetivos para mostrar concordancia con los sustantivos que modificaban - sustituyó a la del acusativo que dio lugar a un nuevo caso: el *objetivo*.

El complejo sistema de cuatro casos se convierte en uno de dos: *objetivo* y *subjetivo* (nominativo). Desaparece el dual.

Se obtiene una inigualable ventaja del sistema pronominal inglés sobre otros idiomas, tomando como base la conjugación verbal en cualquier tiempo.

Los pronombres del plural nominativo que fueron derivados de la misma raíz pronominal son en la actualidad palabras independientes sin ningún tipo de lazo genético.

Gracias a los escandinavos, quienes legaron un valioso e incalculable material lingüístico, tenemos:

nominativo - HIE - þ EIR - **THEY**

genitivo - HIRA - þ EIRRA - **THEIR** (i.a. - escand. - i.m.)

dativo - HIM - þ EIM - **THEM**

þ (thorn) fue tomado del rúnico (=secreto) para denotar “**th**” (o también por (eth) formada por una **d** latina cruzada.)

La forma **HEM** aún se conserva en la variante ‘em, ej. *tell ‘em*, etc., y por tanto tratarla como contracción de **them** constituye un error que contradice los hechos históricos.

La forma antigua **ic** se transformó en **ich** [k’ > t] y ya en el s. XII aparece la variante inacentuada **y**. En el XV, **i** suplantó a **ich** y al usarse en posición acentuada adquiere su longitud (i), que debido al *Great Vowel Shift* se diptonguiza en [ai] . Al comienzo del nuevo período se confirma su escritura como I, la cual se escribe con mayúscula en todas las posiciones -lo que no ocurre con el resto de los pronombres personales- para que se distinga claramente por ser éste un diptongo monográfico.

Bibliografía

Blokh, M. Y. (1983) *A Course in Theoretical English Grammar*. H S, Moscú.

Cristófol C., M. et al. (1984) *Evolution of the English Language*. Edit. P y E. La Hab.

Cristófol C., M.; Pérez R., M. (1979) *History of the English Language*. ISPLE. Edit. P y E. La Hab.

Guarddon, M. (2007). Los fenómenos históricos como catalizadores del cambio lingüístico. El inglés medieval*. *Espacio, Tiempo y Forma, Serie III, H.a Medieval*, 123-135. doi:<https://doi.org/10.5944/etfiii.19.2006.3753>

López B., N. (1989) *The Historical Development of the English Language*. Edit. P y E. La Hab.

- Morse-Gagne, Elise Emerson (2003) *Viking pronouns in England: Charting the course of THEY, THEIR, and THEM*. Dissertations available from ProQuest. AAI3087442.

<http://repository.upenn.edu/dissertations/AAI3087442>

- https://en.wikipedia.org/wiki/Postpositive_adjective